

古文经典译丛

传奇选

原著 ◎ 裴 翎 等
今译 ◎ 聂鑫森
英译 ◎ 杨宪益 等
戴乃迭



 新世界出版社

古文经典译丛

传奇选

原著 裴 铎等
今译 聂鑫森
英译 杨宪益等
戴乃迭

新世界出版社

古 · 文 · 经 · 典 · 译 · 丛

传奇选

原著／裴 铏等

今译／聂鑫森

英译／杨宪益 戴乃迭等



新世界出版社

图书在版编目(CIP)数据

传奇选/(唐)裴铏等著;聂鑫森今译;杨宪益等英译. - 北京:新世界出版社,2002.1

(古文经典译丛)

ISBN 7-80005-654-6

I. 传… II. ①裴… ②聂… ③杨… III. 英语-对照读物,传奇小说-汉、英 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 084345 号

传奇选

原 著:裴 铏等

今 译:聂鑫森

英 译:杨宪益 戴乃迭等

插 图:范金陵

美 编:重 新

封面设计:贺玉婷

责任编辑:野 莽

传奇选

新世界出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号 邮编:100037)

三河市文化局红旗印刷厂

2002 年 1 月第 1 版

2002 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

开本:203×135 毫米 1/32 印张:13

字数:248 千字 印数:1-5000 册

ISBN 7-80005-654-6/I·078

定价:20 元

总定价(全 5 册):89 元



目 录

CONTENTS



任氏传	沈既济(1)
Ren the Fox Fairy	Shen Jiji(29)
柳毅传	李朝威(46)
The Dragon King's Daughter	Li Chaowei(83)
霍小玉传	蒋 防(105)
Prince Huo's Daughter	Jiang Fang(130)
南柯太守传	李公佐(148)
Governor of the Southern Tributary State	
.....	Li Gongzuo(178)
李娃传	白行简(197)
Story of a Singsong Girl	Bai Xingjian(230)
无双传	薛 调(253)
Wushuang the Peerless	Xue Tiao(273)
虬髯客传	杜光庭(285)
The Man with the Curly Beard	Du Guangting(305)
裴航	裴 铏(317)
The Jade Mortar and Pestle	Pei Xing(330)
昆仑奴	裴 铏(339)
The Kunlun Slave	Pei Xing(351)
聂隐娘	裴 铏(358)
The General's Daughter	Pei Xing(372)



崔炜·····	裴 铏(380)
The Prince's Tomb ·····	Pei Xing(399)





任氏传

沈既济



任氏，女妖也。有韦使君者^①，名崙^②，第九^③，信安王祗之外孙^④。少落拓^⑤，好饮酒。其从父妹婿曰郑六^⑥，不记其名。早习武艺，亦好酒色。贫无家，托身于妻族^⑦；与崙相得^⑧，游处不间^⑨。

天宝九年夏六月^⑩，崙与郑子偕行于长安陌中^⑪，将

① 使君：对州郡长官的尊称。

② 崙(yín 银)：韦崙，曾任陇州刺史。

③ 第九：排行第九。唐代习惯以排行称人，而不叫名字。往往以祖辈所生子弟相排列，所以有排至几十的。

④ 信安王祗：姓李名祗，信安王是他的封号。

⑤ 落拓：行为放浪，不拘小节。

⑥ 从(zòng 纵)父妹：即堂妹。从父，伯父或叔父。

⑦ 妻族：即丈人家。

⑧ 相得：很要好。

⑨ 游处：出游和家居。间(jiàn 见)：分隔，离开。

⑩ 天宝：唐玄宗年号(公元 742——756 年)。

⑪ 陌中：街上。

会饮于新昌里^①。至宣平之南,郑子辞有故^②,请间去^③,继至饮所。峇乘白马而东^④;郑子乘驴而南,入升平之北门。偶值三妇人行于道中^⑤,中有白衣者,容色姝丽。郑子见之惊悦,策其驴^⑥,忽先之,忽后之,将挑而未敢^⑦。白衣时时盼睐^⑧,意有所受^⑨。郑子戏之曰:“美艳若此,而徒行^⑩,何也?”白衣笑曰:“有乘不解相假^⑪,不徒行何为?”郑子曰:“劣乘不足以代佳人之步,今辄以相奉^⑫。某得步从,足矣。”相视大笑。同行者更相眩诱^⑬,稍已狎昵^⑭。

郑子随之东,至乐游园^⑮,已昏黑矣。见一宅,土垣



① 新昌里:即新昌坊,唐时长安的区名,坊内有若干街巷。下文“宣平”、“升平”等也是坊名。

② 辞有故:借口有事。辞,托辞。

③ 间(jiàn 见)去:离去。

④ 东:向东去,作动词用。下文“南”字用法同。

⑤ 偶值:恰好遇见。

⑥ 策:鞭打。

⑦ 挑:挑逗。

⑧ 盼睐(lài 赖):顾盼,看。

⑨ 意有所受:好像有点领受他的情意。

⑩ 徒行:步行。

⑪ 乘(shèng 圣):这里指马。不解相假:不懂得得借给别人骑。

⑫ 今辄以相奉:现在就让给你。辄,即。

⑬ 眩诱:以目光引诱。

⑭ 稍已狎昵(xiá nì 霞逆):一会儿工夫已经变得亲热了。

⑮ 乐游园:即乐游原,又称乐游庙,秦代宜春苑旧址,是风景佳丽的游览胜地,在西安市城南,大雁塔东北。



车门^①，室宇甚严^②。白衣将入，顾曰：“愿少踟蹰^③。”而入。女奴从者一人，留于门屏间^④，问其姓第^⑤。郑子既告，亦问之。对曰：“姓任氏，第二十。”少顷，延入^⑥。郑子繫驴于门，置帽于鞍。始见妇人年三十余，与之承迎^⑦，即任氏姊也。列烛置膳，举酒数觞^⑧。任氏更妆而出，酣饮极欢。夜久而寝，其妍姿美质，歌笑态度，举措皆艳，殆非人世所有^⑨。将晓，任氏曰：“可去矣。某兄弟名系教坊^⑩，职属南衙^⑪，晨兴将出^⑫，不可淹留^⑬。”乃约后期而去^⑭。



① 土垣(yuán 元)车门：土墙大门。车门，可供车马出入的门。

② 严：整齐的样子。

③ 愿少踟蹰(chí chú 迟除)：请稍等一会儿。踟蹰，徘徊不进的样子。

④ 屏：挡门的小墙。

⑤ 姓第：姓名和行第。

⑥ 延入：请入。

⑦ 承迎：招呼接待。

⑧ 举酒数(shuò 朔)觞：举起酒杯来，再三劝酒。数，几次、再三。

⑨ 殆(dài 怠)：差不多。

⑩ 名系教坊：名籍列入教坊之内，受他们管辖。教坊，唐时管理娼优乐工的机构。

⑪ 职属南衙：在南衙任职当差。唐代皇帝的禁卫军分南衙北衙，因教坊设在禁中，也分南北两衙。

⑫ 晨兴：天亮以后起身。

⑬ 淹留：长期逗留，久留。

⑭ 后期：以后会面的日期。



既行，及里门。门扃未发^①。门旁有胡人鬻饼之舍^②，方张灯炽炉^③。郑氏憩其帘下，坐以候鼓^④，因与主人言。郑子指宿所以问之曰：“自此东转，有门者，谁氏之宅？”主人曰：“此隙墉弃地^⑤，无第宅也。”郑子曰：“适过之^⑥，曷以云无^⑦？”与之固争^⑧。主人适悟，乃曰：“吁！我知之矣。此中有一狐，多诱男子偶宿^⑨，尝三见矣^⑩。今子亦遇乎？”郑子赧而隐曰^⑪：“无。”质明^⑫，复视其所，见土垣车门如故。窥其中，皆蓁荒及废圃耳^⑬。

既归，见崙。崙责以失期^⑭。郑子不泄，以他事对。然想其艳冶，愿复一见之，心尝存之不忘。

① 门扃(jiōng 炯平声)未发：里门还锁着没有打开。扃，门闩。

② 胡人：唐时有不少少数民族或外国人在长安定居，当时习惯称他们为胡人。鬻(yù 育)：卖。

③ 炽炉：生起炉火。

④ 候鼓：等候敲晨鼓。唐代长安实行宵禁，暮鼓之后不许通行。早晨必须敲响晨鼓后，坊门才能打开。

⑤ 隙墉(tuī yōng 颓雍)弃地：断墙荒地。隙，同“颓”，倒塌。墉，墙。

⑥ 适：刚才。

⑦ 曷(hé 何)以：为什么。

⑧ 固争：固执地争辩。

⑨ 偶宿：一起过夜。

⑩ 三：这里是虚指，好几次的意思。

⑪ 赧(nǎn 腩)而隐：不好意思而没有说出真情。赧，羞愧脸红。

⑫ 质明：天亮时。

⑬ 蓁(zhēn 真)荒：杂草丛生的荒地。蓁，草盛的样子。废圃：荒废的园子。

⑭ 失期：没有如期赴约。

经十许日，郑子游，入西市衣肆^①，瞥然见之^②，曩女奴从^③。郑子遽呼之^④。任氏侧身周旋于稠人中以避焉^⑤。郑子连呼前迫^⑥，方背立^⑦，以扇障其后，曰：“公知之，何相近焉？”郑子曰：“虽知之，何患^⑧？”对曰：“事可愧耻，难施面目^⑨。”郑子曰：“勤想如是，忍相弃乎？”对曰：“安敢弃也，惧公之见恶耳^⑩。”郑子发誓，词旨益切。任氏乃回眸去扇^⑪，光彩艳丽如初。谓郑子曰：“人间如某之比者非一^⑫，公自不识耳，无独怪也^⑬。”郑子请之与叙欢。对曰：“凡某之流，为人恶忌者，非他^⑭，为其伤人耳。”



① 西市：唐代长安城内有东西两市，是规模很大的市场，西市有衣铺、绢行等行业。

② 瞥(piē 撇)然：一眼看见。

③ 曩：从前。

④ 遽：急忙。

⑤ 稠人中：稠密的人群里。

⑥ 前迫：上前靠近。

⑦ 方背立：才背对他站住。

⑧ 何患：有什么关系。

⑨ 难施面目：没有脸跟你见面。

⑩ 见恶：被嫌弃、厌恶。

⑪ 回眸(móu 谋)：转过眼睛来。

⑫ 如某之比者非一：像我这样的很多。比，一类。

⑬ 独怪：独独感到惊异。

⑭ 非他：没有别的原因。



某则不然^①。若公未见恶，愿终己以奉巾栉^②。”郑子许与谋栖止^③。任氏曰：“从此而东，大树出于栋间者^④，门巷幽静，可税以居^⑤。前时自宣平之南，乘白马而东者，非君妻之昆弟乎^⑥？其家多什器^⑦，可以假用。”是时崙伯叔从役于四方^⑧，三院什器^⑨，皆贮藏之^⑩。

郑子如言访其舍，而诣崙假什器^⑪。问其所用。郑子曰：“新获一丽人，已税得其舍，假具以备用。”崙笑曰：“观子之貌，必获诡陋^⑫，何丽之绝也！”崙乃悉假帷帐榻席之具，使家僮之惠黠者^⑬，随以覘之^⑭。俄而奔走返命^⑮，气吁汗洽^⑯。崙迎问之：“有乎？”又问：“容若何？”

① 某则不然：我却不是这样（指伤害人）。

② 愿终己以奉巾栉（zhì 秩）：愿意一辈子做你的妻子。栉，梳子、篦子的总称。奉巾栉，照料梳洗。这是古时女子做人家妻子的一种说法。

③ 谋栖止：找一所住房，和她同居。

④ 出于栋间：从屋宇间伸出来。栋，本指房梁，这里代指房屋。

⑤ 税：租借。

⑥ 昆弟：兄弟。

⑦ 什器：器物家具。

⑧ 从役：做官。

⑨ 三院：好几座住宅。

⑩ 皆贮藏之：都存放在那里。

⑪ 诣：去，到。

⑫ 诡陋：容貌丑陋。

⑬ 惠黠（xiá 侠）：聪明机警，惠，同“慧”。

⑭ 覘（zhān 沾）：窥视。

⑮ 奔走返命：跑回来报告。

⑯ 气吁汗洽：气喘吁吁，浑身汗湿。

曰：“奇怪也！天下未尝见之矣！”崙姻族广茂^①，且夙从逸游^②，多识美丽。乃问曰：“孰若某美^③？”僮曰：“非其伦也^④！”崙遍比其佳者四五人，皆曰：“非其伦。”是时吴王之女有第六者^⑤，则崙之内妹^⑥，秣艳如神仙，中表素推第一^⑦。崙问曰：“孰与吴王家第六女美？”又曰：“非其伦也。”崙抚手大骇曰^⑧：“天下岂有斯人乎？”遽命汲水澡颈，巾首膏唇而往^⑨。

既至，郑子适出。崙入门，见小童拥蓐方扫^⑩，有一女奴在其门，他无所见。征于小僮^⑪。小僮笑曰：“无之。”崙周视室内，见红裳出于户下。迫而察焉，见任氏戢身匿于扇间^⑫，崙引出就明而观之^⑬，殆过于所传矣。崙



① 姻族广茂：亲戚很多。

② 夙(sù 素)：从逸游：一向到处游逛。

③ 孰若某美：她和某人比哪一个美。

④ 非其伦：根本比不上她。伦，同“等”。

⑤ 吴王：信安王祗的父亲李琬曾封吴王，但前面说李祗是韦的岳父，与这里所说辈分不合，当是一个虚构的人物。

⑥ 内妹：妻妹。

⑦ 中表：表兄弟姐妹。古代称母亲的兄弟姐妹(舅父、姨母)的子女为内兄弟姐妹，称父亲的姐妹(姑妈)的子女为外兄弟姐妹。中为内，外为表，合称中表。

⑧ 抚手：拍手，表示惊异。

⑨ 巾首膏唇：指梳妆打扮。巾，戴头巾。膏，抹唇膏。两字都作动词用。

⑩ 拥蓐(旧读 suí 遂，今读 huì 慧)：拿着扫帚。蓐，同“彗”，扫帚。

⑪ 征：问。

⑫ 戢(jí 集)身匿于扇间：藏身在门背后。戢，隐藏。扇，门板。

⑬ 就明：凑近光亮的地方。





爱之发狂，乃拥而凌之^①，不服。崙以力制之，方急，则曰：“服矣。请少回旋^②。”既缓，则捍御如初。如是者数四^③。崙乃悉力急持之。任氏力竭，汗若濡雨^④。自度不免^⑤，乃纵体不复抗拒^⑥，而神色惨变。崙问曰：“何色之不悦？”任氏长叹息曰：“郑六之可哀也^⑦？”崙曰：“何谓^⑧？”对曰：“郑生有六尺之躯，而不能庇一妇人^⑨，岂丈夫哉！且公少豪侈，多获佳丽^⑩，遇某之比者众矣。而郑生，穷贱耳，所称惬者，唯某而已。忍以有余之心，而夺人之不足乎？哀其穷馁，不能自立，衣公之衣^⑪，食公之食，故为公所系耳^⑫。若糠糗可给^⑬，不当至是。”崙豪俊有义

① 凌：欺侮，这里是强追求欢的意思。

② 少回旋：稍微放松手。

③ 数(shuò 朔)四：好几次。

④ 汗若濡(rú 如)雨：汗如雨下。濡，湿。

⑤ 度(duò 惰)：估计。

⑥ 纵体：放纵身体。

⑦ 可哀：可怜。

⑧ 何谓：为什么。

⑨ 庇：保护。

⑩ 佳丽：指美丽的女人。

⑪ 衣(yì 义)公之衣：穿你的衣服。前“衣”字作动词用。下句前“食”(sì 四)字也是作动词用。

⑫ 系：牵系，控制。

⑬ 糠糗(qiǔ 丘上声)：粗粮。

烈，闻其言，遽置之^①，敛衽而谢曰^②：“不敢。”俄而郑子至^③，与崙相视咳乐^④。

自是，凡任氏之薪粒牲飨^⑤，皆崙给焉。任氏时有经过，出入或车马輿步^⑥，不常所止^⑦。崙日与之游，甚欢。每相狎昵^⑧，无所不至，唯不及乱而已^⑨。是以崙爱之重之，无所吝惜，一食一饮，未尝忘焉。任氏知其爱己，因言以谢曰：“愧公之见爱甚矣。顾以陋质^⑩，不足以答厚意；且不能负郑生，故不得遂公欢^⑪。某，秦人也^⑫，生长秦城。家本伶伦^⑬，中表姻族，多为人宠媵^⑭，以是长安狭



- ① 遽置之：马上放了她。
- ② 敛衽(rèn 任)而谢：整整衣襟，恭敬地道歉。衽，衣襟。谢，道歉。
- ③ 俄而：不一会儿。
- ④ 咳(hāi 海阴平声)乐：高兴。
- ⑤ 薪粒牲飨(xì 细)：柴米肉食。牲飨，指牲畜，这里引伸为肉食。
- ⑥ 车马輿(yú 于)步：指四种交通方式：乘车、骑马、坐轿、步行。輿，轿子。
- ⑦ 不常所止：不经常住在家里。止，居。
- ⑧ 狎昵：亲热。
- ⑨ 不及乱：没有发生淫乱行为。
- ⑩ 顾以陋质：只是低劣的品貌。这是任氏自谦的话。
- ⑪ 不得遂公欢：不能满足你的愿望。
- ⑫ 秦：古指陕西一带地方。
- ⑬ 伶伦：优伶一类人物。
- ⑭ 宠媵(yìng 硬)：被宠爱的妾。

斜^①，悉与之通^②，或有姝丽，悦而不得者，为公致之可矣^③。愿持此以报德。”崙曰：“幸甚！”

廛中有鬻衣之妇曰张十五娘者^④，肌体凝洁，崙常悦之。因问任氏识之乎。对曰：“是某表姊妹^⑤，致之易耳。”旬余，果致之。数月厌罢^⑥。任氏曰：“市人易致，不足以展效^⑦。或有幽绝之难谋者^⑧，试言之，愿得尽智力焉。”崙曰：“昨日寒食^⑨，与二三子游于千福寺^⑩。见刁将军缅甸张乐于殿堂^⑪。有善吹笙者，年二八^⑫，双鬟垂耳^⑬，娇姿艳绝。当识之乎^⑭？”任氏曰：“此宠奴也。其母，即妾之内姊也^⑮。求之可也。”崙拜于席下。任氏许之。乃

① 狭斜：指妓院。

② 通：有交往。

③ 致：招致，弄来。

④ 廛(chán 蟬)中：市场上。

⑤ 表姊妹：即表妹。

⑥ 厌罢：因厌倦而停止往来。

⑦ 展效：施展为您效劳的本事。

⑧ 幽绝：与上文“市人”相对，指居住在深宅大院，很少与外人接触的女子。

⑨ 寒食：清明节前两天为寒食节，在这一天不举炊火，富人家则在这一天外出游赏。

⑩ 二三子：几位朋友。千福寺：庙名，在长安城西北的安定坊，宣宗时改名兴元寺。

⑪ 张乐：举行音乐演奏。

⑫ 二八：十六岁。

⑬ 双鬟：梳两个髻。

⑭ 当：或许。

⑮ 内姊：表姐。





出入刁家。月余，崙促问其计。任氏愿得双缣以为赂^①。崙依给焉。后二日，任氏与崙方食，而緬使苍头控青骊以迓任氏^②。任氏闻召，笑谓崙曰：“谐矣^③。”初，任氏加宠奴以病，针餌莫减^④。其母与緬忧之方甚^⑤，将征诸巫^⑥。任氏密赂巫者，指其所居，使言从就为吉^⑦。及视疾，巫曰：“不利在家，宜出居东南某所，以取生气^⑧。”緬与其母详其地^⑨，则任氏之第在焉。緬遂请居。任氏谬辞以逼狭^⑩，勤请而后许^⑪。乃輦服玩^⑫，并其母偕送于任氏^⑬。至，则疾愈。未数日，任氏密引崙以通之^⑭，经月乃孕。其母惧，遽归以就緬，由是遂绝。

① 双缣(jiān 兼):两匹细绢。

② 苍头:仆人。控:驾驭。青骊:黑色的马。迓(yà 讶):迎接。

③ 谐:办妥。

④ 针餌:扎针吃药。

⑤ 忧之方甚:正为此非常担忧。

⑥ 征诸巫:请巫婆。征,问,就医。

⑦ 从就为吉:搬到那里去病就会好起来。

⑧ 生气:生命之气。

⑨ 详其地:查看那个地方。

⑩ 谬辞以逼狭:假意拿住房太狭窄来推脱。谬,瞎说。逼狭:狭小。

⑪ 勤请:再三请求。

⑫ 輦(niàn 碾)服玩:把衣服用具用车子送去。輦,车,作动词,即用车运。

⑬ 偕:同,一起。

⑭ 通:私通。